
Overzicht van activiteiten

Peter Teffer

Freelance journalist

2017

2017

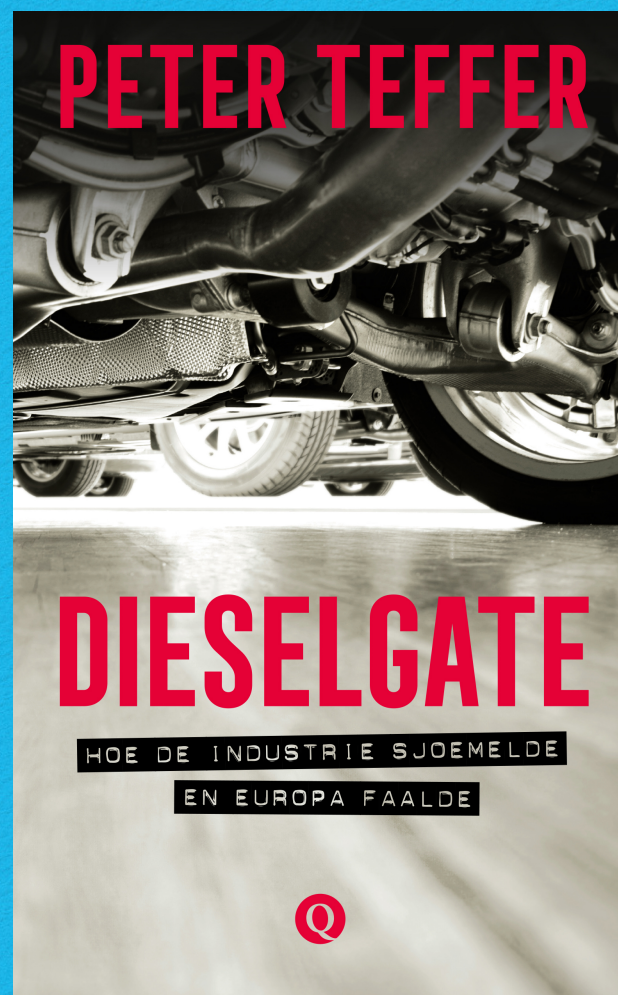
Beste lezer, collega-journalist, (potentiële) opdrachtgever,

Het gebeurt maar één keer in je leven: de publicatie van je eerste boek. In september was het zover, toen verscheen bij Uitgeverij Q mijn boek *Dieselgate: Hoe de industrie sjoemelde en Europe faalde*. Het was de climax van ruim een jaar onderzoek dat al in 2016 begon, en waarover ik al veel artikelen publiceerde op de website *EUobserver*. Die site bleef het afgelopen jaar de belangrijkste opdrachtgever, maar ik schreef ook geregeld voor de agrarische krant *De Nieuwe Oogst*. Schrijven voor Nederlandstalige specialistische websites over onderwerpen die ik ook voor *EUobserver* volg, blijkt een succesvolle manier om efficiënt met mijn tijd als freelance journalist om te gaan. In die categorie volgt begin januari ook een eerste artikel voor de website *Duurzaam Gebouwd*. Ook schreef ik afgelopen jaar weer eens voor *NRC Handelsblad* over superheldenstrips.

Een goed 2018 gewenst!

Peter Teffer

auteur: dieselgate



Op 19 september 2017 verscheen *Dieselgate: Hoe de industrie sjoemelde en Europa faalde*. Links naar volledige recensies zijn te vinden op dieselgate.nl, maar hieronder een selectie uit de citaten:

- ‘zeer actuele uitgave’
- ‘leest als een rollercoaster’
- ‘tot op de bodem uitgezocht’
- ‘onthutsend verslag’
- ‘veel kennis van zaken’
- ‘verplicht leesvoer voor de nieuwe bewindslieden en hun ambtenaren’
- ‘aanrader’

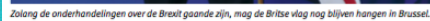
journalist: euobserver

2



Sinds 2014 schrijf ik veel voor *EUobserver*, een onafhankelijke website over de EU. Ik volg het energie- en milieubeleid, maar schrijf ook over de EU-agentschappen, digitale eenheidsmarkt, landbouw, voedsel, wetenschap, en algemene Europese politiek. Na Dieselgate deed ik een onderzoek naar CO2-opslag. Ook deed ik verslag van de Tweede-Kamerverkiezingen. Sinds afgelopen jaar coördineer ik de redactionele inhoud van de magazines van EUobserver.

A large, stylized number 3 in white, set against a teal background. The number is composed of thick, rounded strokes, giving it a modern, graphic appearance. The teal background is a solid, vibrant color. The number 3 is centered and occupies most of the frame.



PETER TEFFER
De Britse overheid denkt te weinig na over de gevolgen van de Brexit voor de land- en tuinbouw. Bij Britse boeren veroorzaakt de uit-treding zelfs 'doodsangsten'.

Dat stellen de onderzoekers Tim Lang, Erik Millstone en Terry Martin van respectievelijk universiteiten in Londen, Sussex en Cardiff deze week in een rapport. Zij publiceerden het op de dag dat 98 Britse ambtenaren weer naar Brussel kwamen om te praten over hun vertrek uit de Europese Unie (EU).

Die gevolgen zijn groot: bij een harde Brexit wordt het duurder voor de Britten om voedsel uit de EU te importeren en ingewikkelder om goedkope seizoenarbeiders aan te trekken. 'Het vooruitzicht op het einde van vrij verkeer van arbeid uit de EU veroorzaakt doodsangsten bij menig boerderij en voedselbedrijf', schrijven de onderzoekers.

De auteurs van het rapport verwijzen naar een pelling onder Britse tuinders. De overgrote meerderheid zegt dat ze nu al meer moeite hebben om seizoenarbeiders aan te trekken dan eerdere jaren. Het Britse voedselsysteem is 'zeer afhankelijk' van goedkope arbeidskrachten.

Wat dat betreft hangt de Brexit af van 'een zwaard van Damocles' boven de landbouwsector, schrijven de onderzoekers.

Ze vinden het gebrek aan oplossingen dat de Britse regering niet toe heeft geboden 'verbazingwekkend' en komen tot een zorgwekkende conclusie: De voedselzekerheid loopt gevaar.

ONDUIDELIJKHEID

Ook na afloop van de tweede ronde van onderhandelingen tussen het Verenigd Koninkrijk en de EU deze week is er nog veel onduidelijk. EU-onderhandelaar Michel Barnier zei tijdens een persconferentie in Brussel op donderdag dat deze ronde ging over het presenteren van standpunten, maar dat de Britten nog wel een en ander moeten verhelderen, bijvoorbeeld over de financiële afrekening.

*Een ordelijk vertrek betekent dat de rekeningen moeten worden voldaan. aldus Borsier.

De Britse onderhandelaar David Davis zei dat London aan haar 'internationale verplichtingen' zal voldoen, maar weigerde te erkennen dat het Verenigd Koninkrijk een nettobedrag naar de EU zal moeten overmaken. Een impasse daarvoor

kan invloed hebben op de Europese
landbouwsubsidies (zie kader).

AFHANDELEN

De 27 achterblijvende EU-landen willen in de Brexitgesprekken eerst het grootste deel van de scheiding afhandelen en pas daarna praten over de toekomstige betrekkingen. Uiterlijk 29 maart 2019 moeten Groot-Brittannië en de Europese Unie afspraken hebben gemaakt over de scheiding.

Als die afspraken er niet zijn, dan is het Verenigd Koninkrijk van de ene op de andere dag geen EU-lid meer, tenzij de 27 lidstaten unaniem akkoord gaan met een verlenging van de gesprekken.

Nederland verliest afzetmarkt en partner

Wat betekent de Brexit straks voor de Nederlandse land- en tuinbouw? Welke Europese landbouwsubsidies zal Nederland scheidt. 'Een belangrijke vraag hoe gaat de afzetmarkt in het Verenigd Koninkrijk er na de Brexit uitzien? Het Duitsland is het Verenigd Koninkrijk onze belangrijkste afzetmarkt. Ik ben huiverend over wat daarmee gaat gebeuren,' aldus Hultema.

Een andere zorg is: wat gebeurt er met de begroting? De Britten dragen gemiddeld

Als het land zonder afspraken uit de Europese Unie valt, brengen dat nog meer onzekerheid met zich mee, omdat dan van de ene op de andere dag afspraken over voedselkwaliteit, handel en nog veel meer onderwerpen niet meer gelden.

Het Verenigd Koninkrijk importeert 20,5 miljard pond (ongeveer 23 miljard euro) per jaar aan voedsel meer dan dat het exporteert, blijkt uit cijfers van het Britse landbouwministerie.

De belangrijkste leverancier Nederland, goed voor 12 procent. In 2015 importeerde de Britten voor 4 miljard pond (ongeveer 5,3 miljard euro) aan voedsel, veevoer en drank uit Nederland.

deid zo'n 9 miljard euro bij aan de jaarlijkse EU-begroting, meer dan dat er teruglooft. Die bijdrage zullen andere landen moeten opvangen, anders moet de begroting – en dus de subsidies van het Gemeenschappelijk Landbouwbeleid (GLB) – omlaag.

Ook verliest Nederland door de Brexit een belangrijke partner in de landbouwraad voor de Nederlandse landbouwminister was de Britse collega vaak een gelijkgezinde.

journalist: comics

Ik lees superheldenstrips al sinds de jaren negentig. Ook publiceer ik al jaren over het genre, voornamelijk bij *NRC Handelsblad* en *nrc.next*. In september verscheen mijn artikel over de gestrande poging van Standaard Uitgeverij om Marvelstrips in het Nederlands uit te geven.



Liever Spider-Man dan Spinneman

SUPERHELDENSTRIPS Standaard Uitgeverij staakte deze week de Nederlandse vertalingen van Spider-Man en andere Marvel Comics. Veel echte fans lezen liever de originele albums in het Engels.

Door onze medewerker
Peter Teller

Spinnerman heette hier nog Spinneman. De X-Men de X-Mannen. En de Avengers de Vergelders. Al in 1966 verschenen de beroemde superheldenstrips van Marvel Comics in het Nederlands. Met wisselend succes en brachten uitgeverij Nederlandse talige avonturen op de markt van niet-perfekte superhelden, getrokken naar en met een menselijke kant, als Spider-Man, Thor en Iron Man.

In 2015 probeerde Standaard Uitgeverij het opnieuw. Met veel bombastie meldde de Vlaamse uitgeverij dat het Marvel ging vertalen. „Het Universum van Marvel staat bekend om de ‘90s gralen-avontuur’, de comics voelden de films, die op hun beurt de perfecte aarde zijn waarop de games en de merchandisingproducten kunnen groeien”, aldus Standaard.

Bijna twee jaar later is het avontuur

voorbij. De uitgeverij wil de vertaalcosten niet vergoeden en belooft al acht tweemaandelijks reeksen. Deze week verscheen de laatste editie: *Ironvorne 10* en *Superior Spider-Man 11*.

Het publiek voor Nederlandstalige Marvelstrips bleek niet groot genoeg om de uitgave op een rendabele manier te exploiteren”, mailt Toon Horsten, uitgever strips bij Standaard Uitgeverij. Volgens Peter de Bruin, één van de vertalers, was de beperkte verkrijgbaarheid in Nederland een belangrijke reden waarom de verkopen tegenvielen. „In Nederland waren ze bijna onvindbaar. Er was meer mogelijk geweest.”

Van het probleem met de distributie was de uitgeverij zich al langer bewust. In Vlaanderen lagen de Marvelvertalingen onder meer prominent bij Standaard Boekhandel, historisch verbonden met de uitgeverij, en supermarkten Carrefour. Nederlandse supermarkten daarentegen waren veel minder enthousiast over series als *Uncanny Avengers* en *Guardians of the Galaxy*.

lany. Dat is een groot verschil met de distributie van superheldenstrips door Juniperpress, die de Marvel Comics vertaalt uitbracht van 1979 tot 2007. Die waren ruim verkrijgbaar, van supermarkt tot VHM. In dat pre-internettijdperk vervulde Juniperpress ook de rol van forum: de briefverhuur in de Nederlandstalige editie zorgde dat fans elkaar konden leren kennen. Juniperpress verloor de licentie aan Z Press, dat er echter in 2009 de touw aan gaf. Vervolgens werden nog enkele bundelingen van Marvelstrips uitgegeven in 2010 en 2011 bij het kleine Nona Arte.

Toen kwam Standaard Uitgeverij, die een verschil dacht te kunnen maken met schaal. Waar Juniperpress op zijn top opties had van enkele duizenden exemplaren, kwam Standaard met tienduizend exemplaren van elk nummer. Maar die aantallen daalden daarna gestaag.

Iedereen leest Engels

Waarom sloegen hier de Nederlandse vertalingen niet aan? Volgens Toon Horsten

van Standaard Uitgeverij kopen de „echte liefhebbers” gewoon de Engelstalige comics. Dat komt natuurlijk door de relatief goede kennis van het Engels, denkt ook vertaler De Bruin. „In Zuid-Europa zijn de vertaalde comics nog bestverkopend. Hier spreekt iedereen Engels.”

Het lijkt paradoxaal: films gebaseerd op superheldenstrips zijn al jaren enorm populair, maar het “bronmateriaal” krijgt men niet verkocht. „De kruisbestuiving was altijd al vrij laag”, aldus De Bruin, die ook al vertaalde voor Juniperpress.

Ook in de VS, moederland van de superheldenstrip, is een populaire film geen garantie voor trouwe lezers, zegt de Amerikaanse analist Milton Grupp. DC Comics, de grote concurrent van Marvel, verkocht verloor veel van zijn uitgaven van *Wonder Woman*, na de populaire film met Gal Gadot. „Maar”, zegt Grupp, „dat is nog wel anders dan elke maand een reeks nieuwe strips proberen te verkopen, waar van slechts een paar een connectie hebben met een actuele film.”

journalist: buitenland

5

In 2017 schreef ik reportages en nieuwsverhalen vanuit verschillende hoeken van Europa: Athene, Berlijn, Bonn, Brussel, Krakau, Malta, Straatsburg en Tallinn. In Brussel en Straatsburg woonde ik persconferenties, parlementaire debatten en EU-toppen bij.

Klimaatdisclaimer: De CO2-uitstoot van alle vluchten heb ik gecompenseerd via Trees for All.

opdrachtgevers in 2017

euobserver.com



Nieuwe Oogst.nu

NRC
HANDELSBLAD



ALGEMEEN HANDELSBLAD (1828) EN
NIEUWE ROTTERDAMSCHÉ COURANT (1844)



duurzaamgebouwd.nl

STORYHOUSE

en in 2018?

Ik ben beschikbaar voor nieuwe opdrachten voor media. Als u naar aanleiding van dit jaaroverzicht interesse heeft gekregen om mij voor een opdracht in te schakelen, neem dan contact op via www.peterteffer.com Op twitter volgen kan via <https://twitter.com/peterteffer>